

Shir HaShirim

שיר השירים בשעשועים

Paroles : Betzalel Aloni

Musique : Binyamin Etzioni

Chorégraphie : Schlomo Bachar - 1983

שיר השירים בשעשועים...

עיניך אושר לדורות
ברק צוחק לאור בן
על משכבי שם בלילות
כאבתי מבטן

ומי אלי, אלי יבוא
אם לא אתה הרחק שם
אליי תדהר כסוס פרעה
אתה לי מכולם

שיר השירים בשעשועים...

קול דודי הנה זה בא
מדלג סבבה
קול דודי הנה זה בא
בא באהבה

אז בוא נלינה בכרמים
בלי חוב ומשכנתא
בוא נאהב כזוג יונים
כך בלי דאגה

שיר השירים בשעשועים

שיר השירים בשעשועים

אם ישקני מנשיקות
פיהו מה יגיד לי
על כן מכל העלמות
שר שירים הוא לי

אם חבצלת השרון
לעמקים קוראת לי
אם יסמכוני באשישות
אל שדי שמור לי

שיר השירים בשעשועים
שיר השירים בגיל ורננה
שיר השירים בשעשועים

שינייך כעדר קצובות
בלי חור וסתימה בן
על משכבי שם בלילות
כאבתי את כולן

צרור המור הפך לי מר
שדודי אמר בשיר
סוס פרעה שכבר עבר

את פניו מזכיר

Cantiques des cantiques 1,2

יִשָּׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ, כִּי-טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיָּיִן .

Qu'il me baise des baisers de sa bouche.

Cantique des cantiques 2,1

אֲנִי חֲבַצְלֵת הַשָּׂרוֹן, שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים .

Je suis un jeune lys de Saron, un lys des vallées.

Cantique des cantiques 2,5

סִמְכוּנִי, בְּאֲשִׁישׁוֹת--רְפָדוֹנִי, בְּתַפּוּחִים: כִּי-חֹלֶת אֶהְבֶּה, אָנֹכִי .

Soutenez-moi avec des gâteaux aux raisins...

Cantiques des cantiques 4,2

שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת, שְׁעָלוּ מִן-הַרְחָצָה: שְׁפָלָם, מִתְּאִימוֹת,
וְשִׁפְלָה, אֵין בָּהֶם .

Tes dents sont comme un troupeau de brebis rangées en file...

Cantiques des cantiques 1,13

צָרוֹר הַמָּר דּוֹדִי לִי, בֵּין שְׂדֵי יָלִין .

Mon bien-aimé est pour moi un sachet de myrrhe qui repose entre mes seins.

Cantiques des cantiques 2,8

קוֹל דּוֹדִי, הִנֵּה-זֶה בָּא; מְדַלֵּג, עַל-הַהָרִים--מְקַפֵּץ, עַל-הַגְּבָעוֹת.

C'est la voix de mon bien-aimé! Le voici, il vient, Sautant sur les montagnes,
Bondissant sur les collines.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shir HaShirim	le cantique des cantiques		שיר השירים
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Sha'ashua, sha'ashuim	un amusement, un plaisir	[ז]	שעשועים, שעשוע
Linshok, nashak	embrasser		נשק, לנשוק
N'shika, n'shikot	un baiser	[נ]	נשיקות, נשיקה
Pé, piot	une bouche	[ז]	פיות, פה
Lehagid, higid	dire, annoncer		הגיד, להגיד
Al ken	de plus, donc		על כן
Mikol	parmi		מכל
Alama, alamot	une jeune fille	[נ]	עלמות, עלמה
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Chavatzelet, chavatzalot	le lys, le colchique	[נ]	חבצלות, חבצלת
Sharon	Saron		שרון
Emek, amakim	une vallée, la profondeur	[ז]	עמקים, עמק
Likro, kara	lire, nommer, appeler		קרא, לקרוא
Lesamech, simech	soutenir, fortifier		לסמך, סימך
'ashisha, 'ashishot	un gâteau de fruits secs	[נ]	אשישות, אשישה
El shadai	Dieu tout-puissant		אל שדי
Lishmor, shamar	garder		לשמור, שמר
Gil, gilim	la joie	[ז]	גילים, גיל
R'nana, r'nanot	le chant, la musique	[נ]	רננות, רננה
Shen, shinayim	une dent	[נ]	שיניים, שן
Eder, adarim	un troupeau	[ז]	עדרים, עדר
Katzouv	ordonné, rangé		קצוב
Bli	sans		בלי
Chor, chorim	un trou	[ז]	חורים, חור
Stimah, stimot	une fermeture	[נ]	סתימות, סתימה
Mishkav, mishkavim	le lit, la couche	[ז]	משכבים, משכב
Sham	là		שם
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה

Lich'ov, ka'av	souffrir		כאב, לכאוב
Tz'ror, tzorot	un paquet	[ז]	צרורות, צרור
Mor	la myrrhe	[ז]	מור
Lahafor, hafach	retourner, changer		הפך להפוך
Mar, marah	triste		מרה, מר
Dodi	mon bien-aimé		דודי
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Sus, susim	un cheval	[ז]	סוסים, סוס
Par'oh	Pharaon		פרעה
Kvar	déjà		כבר
La'avor, avar	traverser		עבר, לעבור
Panim	un visage	פנים [ז]-[נ]	
Lehazkir, hizkir	rappeler, commémorer, nommer		הזכיר, להזכיר
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Osher	le bonheur	[ז]	אושר
Dor, dorot	une génération	[ז]	דורות, דור
Barak, brakim	un éclair, un éclat	[ז]	ברקים, ברק
Litzchok le-	se moquer de		לצחוק
Litzchok, tzachak	rire		צחק, לצחוק
Or, orot	la lumière	[ז]	אורות, אור
Beten, btanim	le ventre	[ז]	בטנים, בטן
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Charchek	loin		הרחק
Sham	là		שם
Lidhor, dahar	galoper		דהר, לדהור
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Hineh	voici		הנה
Lidlog, dalag	sauter		דלג, לדלוג
Saviv	autour		סביב
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Az	alors		אז
Lalun, lan	passer la nuit		ללון, לן

Kerem, kramim	une vigne	[ז]	כרמים, כרם
Bli	sans		בלי
Chov, chovot	une dette/ la culpabilité	[ז]	חובות, חוב
Mashkanta, mashkantot	une hypothèque	[נ]	משכנתות, משכנתא
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Zug, zugot	un couple, une paire	[ז]	זוגות, זוג
Yonah, yonim	une colombe	[נ]	יונים, יונה
Kach	ainsi		כך
De'agah, de'agot	un souci, une crainte	[נ]	דאגות, דאגה

Shir HaShirim besha'ashuim

Im yishakeni min' shikot
pihu, mah yagid li?
al ken mikol ha'alamot
shar shirim hu li.

Im chavatzelet hasharon
la'amakim koret li
im yesamchuni ba'ashishot
el shadai, shmor li.

Shir hashirim besha'ashu'im
shir hashirim b'gil urenana
shir hashirim besha'ashu'im
tamtanainainai!

Shineicha eder ketzuvot
bli chor ustimah ban.
al mishkavi sham baleilot
ka'avti et kulan.

tz'ror hamor hafach li mar
kshedodi amar beshir
sus par'oh shekvar avar

et panav mazkir

Shir hashirim besha'ashu'im.

Eineicha osher ledorot
barak tzocheq le'or ben
Al mishkavi sham baleilot
ka'avti mibeten

Umi elai, elai yavo
im lo atah harchek sham
elai tid'har kesus par'o
atah li mikulam

Shir hashirim besha'ashu'im...

Kol dodi hineh zeh ba
medaleg svavah
kol dodi hineh zeh ba
ba be'ahavah.

Az bo n'linah bechramim
bli chov umishkanta
bo nohav k'zug yonim
kach bli de'agah

Shir hashirim besha'ashu'im.

Le cantique des cantiques avec plaisir

S'il me baise des baisers
De sa bouche, que me dira-t-il ?
C'est pourquoi, parmi les jeunes filles
Il m'a chanté des chants.

Si le jeune lys de Saron,
M'appelle vers les vallées,
S'il me fortifie avec des gâteaux aux raisins,
Dieu tout-puissant me gardera.

Le cantique des cantiques avec plaisir
Le cantique des cantiques avec joie et musique,
Le cantique des cantiques avec plaisir
tamtanainainai!

Tes dents, un troupeau bien rangé,
Sans trou ni plombage en elles,
Là, sur mon lit, pendant les nuits,
J'ai souffert avec toutes.

Le sachet de myrrhe s'est changé pour moi en amertume
Quand mon bien-aimé a parlé dans un chant,
Le cheval de Pharaon qui est déjà passé,
Me rappelle son visage.

Le cantique des cantiques avec...

Tes yeux sont un bonheur pour les générations,
Un éclair se moque de la lumière qui est en eux,
Sur ma couche, là, pendant les nuits,
J'ai eu mal au ventre.

Et qui vers moi, vers moi viendra ?
Si ce n'est pas toi au loin,
Vers moi tu galoperas comme le cheval de Pharaon,
Tu es à moi entre tous.

Le cantique des cantiques avec...

Voix de mon bien-aimé, voici il vient,
Il saute autour,
Voix de mon bien-aimé, voici il vient,
Il vient avec amour.

Alors viens, nous passerons la nuit dans les vignes,
Sans dette ni hypothèque,
Viens nous nous aimerons comme un couple de colombes,
Ainsi, sans souci.

Le cantique des cantiques avec...

Pas de danse - Shir hashirim

Formation : en cercle, face au centre, position V.

Déroulement :

1^{ère} partie. Face au centre, position V.

A1.m.1-2 2 pas de mayim, départ pied D, SAM. Frapper le pied D au 1^{er} temps.

m.3.t.1-2 1 p. sauté du P D en avant, vers le centre.

t.3-4 1 p. sauté du P g en avant en faisant $\frac{1}{2}$ tour à d (SAM) pour faire face vers l'extérieur.

m.4-5 2 p. yéménites : du P d, du P g.

m6.t.1 1 p. du P d en avant (toujours vers l'extérieur).

t.2 pause. Claquer des doigts vers la d.

t.3 1 p. du P g en avant.

t.4 pause. Claquer des doigts vers la g.

m.7 1 p. yéménite du P d.

m.8 1 p. yéménite du P g en faisant $\frac{1}{2}$ tour à d (SAM) à la fin, pour faire face au centre.

A2 idem A1.

2^{ème} partie. Face au centre, Ms libres.

B1.m.1.t.1 1 p. du P d latéralement à d. Ecarter les Bs latéralement.

t.2 pause.

t.3 croiser et poser P g devant P d. pause. Croiser les Ms en X devant soi (M d au-dessus de la M g) et claquer des doigts.

t.4 pause.

m.2 1 p. yéménite du P d.

m.3-4 idem m.1-2 mais Ps et sens opposés.

m.5.t.1-2 1 p. du P d en avant vers le centre, en commençant à tourner à g (SCAM). Simultanément, balancer la hanche d vers la d et les 2 paumes des Ms font le geste de repousser quelque chose vers le bas et vers l'extérieur.

t.3-4 1 p. du P g sur place en continuant de tourner vers la g pour faire face vers l'extérieur.

m.6 idem m.5 mais vers l'extérieur d'abord et terminer face au centre.

m.7-8 2 p. yéménites : du P d, du P g.

B2.m.1.t.1 en se tournant légèrement vers la d, talonner P d.

t.2 petit bond sur P d en avant, SAM.

t.3 frapper légèrement et poser P g en avant, SCAM.

t.4 pause.

- m.2 face au centre, 1 p. yéménite du P d.
- m.3-4 idem m.1-2 mais Ps et sens opposés.
- m.5-8 idem B1.m.5-8.

A la fin de la 2^{ème} reprise : Interlude.

- m.1-8 idem B1.m.1-8.

Description : Michel PIERRE